

Берег черный-берег белый

La riva bianca-la riva nera

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Перевод В. Крылова

А. ТЕСТА

А. ТЕСТА

Обработка В. Берзина

нар *mf* *Sostenuto*

1-Стой_те, ка_пн_тан, у_томил вас
 1. Si_gnor ca_pi_ta_no si fer_mi

пусть? -Да, по_жа_луй, мне нуж_но от_дох_нуть. -До_жи_тесь,
 qui. So_no tan_to stan.co mi fer.mo, si. At_ten_to

(*) В третьем куплете в вокальной партии пауза.

пу-ли здесь кругом сви-стят. -Я лягну и ты бе-регись, сол-
sfa-ra-no, *si but-ti giú.* *Sto atten-to ma ri-ra-ti an-che*

*)
-дат. -А ска-жи, сол-дат, ты от-ку-да сам?
tu. *Dim-mi un po sol-da-to di do-ve sei.*

-Го-ро-диш-ко мой по-до-ро-ге к вам, ре-ка гра-
So-no d'un pa-e-se vi-ci-no a Lei. *Pe-rò sul*

ни-цей на-ши зем-ли де-лит на бе-рег чер-ный
fin-me pas-sa la fron-tie-ra. *La ri-va bian-ca*

и бе-рег бе-лый, а на мо-сту ко-лы-шет ве-тер
la ri-va ne-ra. E là sul pon-te ve-do i-na-ban-

зна-мя, о-но не то, что на серд-це я хра-ню.
die-ra Ma-non è quel-la che è den-tro il mio cuor.

-Стой-те, ка-пи-тан, у-то-мил вас путь. -Да, по-жа-луй,
Si-gnor ca-pi-ta-no si fer-mi qui. So-no tan-to

нам ну-жно от-дох-нуть...
stan-co mi fer-mo, sì.

2. — Наш ли ты, солдат, а, быть может, нет?
 — Форма вам моя лучший даст ответ.
 — Не вижу ничего, совсем ослеп...
 — Чья пуля мне, солдат, погасила свет?
 — Может быть, моя. Что поделать нам?
 Что тут изменить? Это ведь война.
 С холмов строчат все время пулеметы,
 Ковер травы стал кроваво-желтым.
 А вдоль реки еще кипит сражение,
 Но ведь для нас-то окончилось оно!

3. — Что же, капитан, не пора ли идти?
 — Я с тобой! Меня не оставишь ты?
 — О нет! Пусть боль от ран моих сильна —
 Пойдем вдвоем — дорога у нас одна!

Окончен бой, но мир глядит несмело
 На берег черный и берег белый,
 Зовет, рыдая, женский голос ночью
 Того, кто к ней не вернется никогда!

— Стойте, капитан, утомил нас путь.
 — Да, пожалуй, нам нужно отдохнуть...

2. Tu soldato allora non sei dei miei!
 Ho un'altra divisa lo sa anche lei.
 No, non lo so perchè non vedo più:
 Mi han ferito e forse sei stato tu.
 Signor capitano, che ci vuoi far,
 Questa qui è la guerra non può cambiar
 Dalla collina canta la mitraglia
 E l'erba verde diventa paglia.
 E lungo il fiume continua la battaglia
 Ma per noi due è già finita ormai.

3. Signor capitano io devo andar!
 Vengo anch'io con te non mi puoi lasciar,
 No, non ti lascerò io ronfo già,
 Sarò vicino a te per l'eternità.

Tutto è finito tace la frontiera,
 La riva bianche, la riva nera,

Mentre una voce di donna nella sera
 Implora un nome che mai risponderà.